

บทที่ 5

ผลการวิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำ

ในบทนี้จะเป็นการนำเสนอผลการวิเคราะห์ลักษณะการสื่อความหมายของคำซ้ำจากหนังสือแปลทั้ง 2 เล่ม ซึ่งปรากฏว่าคำซ้ำที่นำมาวิเคราะห์ทั้งหมดมีลักษณะการสื่อความหมายทั้งหมด 7 ลักษณะ ได้แก่ คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์ คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจ ไม่เจาะจง คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน คำซ้ำแล้วทำให้เกิดความหมายหนักหรือเน้นคำขึ้น คำซ้ำแล้วลดน้ำหนักของคำเดิม คำซ้ำแล้วเกิดความหมายสลับกันไป คำซ้ำแสดงการทำกริยาซ้ำ ๆ และต่อเนื่องกัน ซึ่งจากผลการวิเคราะห์ข้อมูลคำซ้ำทั้งหมด 395 คำสามารถสรุปได้ดังต่อไปนี้

1. คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์ หมายถึงคำซ้ำที่บอกว่าคำนามนั้นมีจำนวนมากกว่าหนึ่งพบจำนวน 91 คำ คิดเป็นร้อยละ 24.52 ซึ่งจะพบในกลุ่มคำซ้ำดังแสดงในตารางที่ 11

ตารางที่ 11 คำซ้ำที่สื่อความหมายพหูพจน์

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำนาม	พวกเด็ก ๆ ปีหนึ่ง	2/109	some excited first – years	2/66
	นายจะได้ชี้ให้ฉันดูที่ ๆ กับ คนอื่น ๆ	1/254	...you'll be able to show me your other brothers and...	1/154
	ไม่ใช่คางคกด้วยนะ คางคก นะटकแพ้นไปตั้งหลายปี แล้ว เธอต้องถูกเพื่อน ๆ หัวเราะเยาะแน่	1/103	Not a toad, toads went outta fashion years ago, yeh'd be laughed at –	1/62
	เรื่องแฟน ๆ ของเขา	2/149	...about his fans	2/92
	พวกนายน่าจะเห็นหน้า ญาติ ๆ มั้ันนะ	1/154	And you should have seen their	1/93
	บรรดาลูก ๆ ของฉัน	2/335	My sons and daughters ...	2/207

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำสรรพนาม	ใคร ๆ ก็ยังกลัวเขาอยู่ซิเนะ	1/72	...people are still scared.	1/45
	“เด็ก ๆ”	2/356	‘My dear boy,’	2/220
	พวกมันไม่เหมือนอย่างเรา ๆ	1/54	...they’re not like you and me.	1/34
	หรือ			
	ดู ๆ คงไม่อยากเชื่อเลย	2/56	... you wouldn’t believe -	2/34
	เพราะต้องการมาถึงให้เอิก	2/102	Wanted to arrive with a bang, did	2/62
	เกริกไช้โหม หนุ่ม ๆ		we, boys?	
	ดูเหมือนว่าอะไร ๆ ก็ย้ายที่	1/162	..because it all seemed to move	98
	กันอยู่เรื่อย		around a lot.	
	คำคุณศัพท์			
คำคุณศัพท์	ไม่ได้บอกรายละเอียดใด ๆ	2/283	It didn’t carry details ...	2/175
	ที่รีบร้อนไปยังทิศทางต่าง ๆ	1/211	hurrying in different directions	1/128
	กัน			
	พวกมันก็กลั้วหาวิธีได้	2/61	, how many ways Muggles have	2/37
	ต่าง ๆ นานา		found of...	
	ทุก ๆ หน้า	1/366	every page	1/220
	เด็กรุ่น ๆ	2/184	Youngsters	2/114
	รถไฟตู้แรก ๆ	1/118	the first few carriages	1/71
	หลาย ๆ ขา	2/301	its many legs	2/185
	พ่อมดคนไหน ๆ	2/286	any wizard	2/176
คำลักษณนาม	เราต้องอยู่ใต้โรงเรียนลึก	2/362	We must be miles under the	2/223
	เป็นกิโล ๆ เลยนะ		school.	
	จับพวกเธอเป็นคู่ ๆ	2/232	...put you all into pairs.	2/143
	กระจกหน้าต่างที่มีโลหะ	2/320	the mullioned windows	2/197
	แบ่งหน้าต่างเป็นช่อง ๆ			
	พ่อดูดออกเป็นจัน ๆ	2/48	He takes it apart,	2/29

ตารางที่ 11 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำลักษณนาม	ราวกับนานเป็นชั่วโมง ๆ	1/296	...for what seemed like hours .	1/178
	รอยชื้นเปื้อนเป็นดวง ๆ	2/202	the damp- spotted pages	2/124
	เป็นเดือน ๆ มาแล้ว	2/370	for months and months	2/228
	ให้การบ้านพวกเขาเป็นตั้ง ๆ	1/166	a huge pile of home work	1/101
	คัดลายมือเป็นแถว ๆ	1/303	'Writin' lines! '	1/182
	ผมขาวและดำเป็นปอย ๆ สลับกัน	2/247	black and white striped hair	2/152
	พวกเขาตรวจจุดรถไฟเป็นระยะ ๆ	2/93	They made regular checks on the train...	2/57
	ผมเป็นลอน ๆ ตั้งชี้	2/232	...his wavy hair was standing on end.	2/143
	ซึ่งตอนนี้เริ่มกินหนูตายเป็นตั้ง ๆ	1/287	...who was now eating dead rats by the crate .	1/173
	เป็นวัน ๆ ไม่หยุด	2/152	for days on end	2/93
	ตอนนี้แขนของเขารู้สึกเหมือนแตกเป็นเสี่ยง ๆ	2/215	...his arm now felt full of large splinters .	2/132
	เมื่อเขาชี้ไปที่โคลนเป็นหย่อม ๆ	2/155	...as he pointed at the muddy puddle ...	2/96
คำบอก	มีตู้หนังสือพัน ๆ ตู้	1/240	thousands of shelves	1/145
จำนวนนับ	เทียนไขนับร้อย ๆ เล่ม	1/239	hundreds of candles	1/144
	มีหนังสือเป็นหมื่น ๆ เล่ม	1/240	tens of thousands of books	1/145

จากตารางที่ 11 จะพบว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายในลักษณะนี้มี 5 ประเภท ได้แก่คำซ้ำประเภทคำนาม คำสรรพนาม คำคุณศัพท์ คำลักษณนามและบอกคำบอกจำนวนนับ โดยคำซ้ำประเภทคำสรรพนาม คำลักษณนามและคำบอกจำนวนนับทุกคำจะสื่อความหมายพหูพจน์

2. คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจไม่เจาะจง หมายถึงคำซ้ำที่มีความหมายไม่ชี้เฉพาะเจาะจง หรือระบุแน่นอนลงไป มีคำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้ 15 คำ คิดเป็นร้อยละ 4.04 ดังแสดงไว้ใน ตารางที่ 12

ตารางที่ 12 คำซ้ำที่แสดงความไม่แน่ใจ ไม่เจาะจง

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ผู้คนรอบ ๆ	2/89	People all around them...	2/55
คำกริยา	ฉันหวังว่าครั้งนี้ก็เหมือน	1/314	'I hope this is one of those	1/189
วิเศษณ์	ครั้งก่อน ๆ นั้น		times.	
	เมื่อทั้งหมดค่อย ๆ ใกล้เคียง ๆ	1/191	...as they crept nearer ...	1/115
	เสียงประตูที่อยู่ไกล ๆ	2/277	a distant door slam	2/171
	คอยเดินตามมาข้าง ๆ	2/133	...trotting alongside ...	2/82
	คนที่อยู่รอบ ๆ	1/118	...the people around him...	1/71
	ก็คงราว ๆ หนึ่งเดือน	2/204	...in about a month...	2/125
	และเขาดีใจมากเมื่อโอกาส	2/344	- and to his delight it did, mid -	2/213
	มาถึงตอนสาย ๆ ของวันนั้น		morning ,	
	เอง			
	“ไหน ๆ”	1/161	‘Where?’	1/98
คำบุพบท	เราจะไปตู้กลาง ๆ ขบวน	1/123	...we' re going down the middle	1/74
			of the train -	
	เมื่ออยู่ใกล้ ๆ กับเขา	1/348	Next to him,...	1/209
	เงามืดข้าง ๆ เฮ็ดวิก	2/41	the shadow next to Hedwig	2/25
	ตรงแถว ๆ นั้นล่ะ	2/359	‘Somewhere there,’...	2/222
	แฮร์รี่มองไปรอบ ๆ ห้อง	2/249	Harry looked around .	2/154

จากตารางที่ 12 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำที่มีลักษณะการสื่อความหมายแสดงความไม่แน่ใจ ไม่เจาะจง พบในคำซ้ำ 3 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์และคำบุพบท โดยคำบุพบททุกคำจะมีลักษณะการสื่อความหมายในลักษณะนี้ ส่วนคำคุณศัพท์และคำกริยาวิเศษณ์ที่พบ

จะเป็นคำที่ทำหน้าที่บอกสถานที่หรือบอกเวลา

3. คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน หมายถึงคำซ้ำที่ซ้ำแล้วจะทำให้มีความหมายว่ามีจำนวนมากกว่าหนึ่งและยังแยกความหมายออกเป็นส่วน ๆ หรือแยกออกไปทีละหนึ่ง อีกด้วย ผลการวิเคราะห์พบว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้จำนวน 20 คำหรือร้อยละ 5.39 แสดงในตารางที่ 13

ตารางที่ 13 คำซ้ำเพื่อแยกจำนวน

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ไม่ได้บอกรายละเอียดใด ๆ	2/283	It didn't carry details ...	2/175
	ที่รีบร้อนไปยังทิศทางต่าง ๆ	1/211	hurrying in different directions	1/128
	กัน			
	พวกมันก็เลยหาวิธีได้	2/61	, how many ways Muggles have	2/37
	ต่าง ๆ นานา		found of...	
	ทุก ๆ หน้า	1/366	every page	1/220
	พอมดคนไหน ๆ	2/286	any wizard	2/176
	สัตว์ร้ายอื่น ๆ	2/337	other monsters	2/208
คำกริยา	เขาเห็นพวกโนมกำลังย่อ	2/59	In the field far below he could	2/35
วิเศษณ์	กลับเข้ามาทางแนวรั้วต้นไม้		see a gang of gnomes sneaking,	
	ด้านหลังบ้านทีละตัว ๆ		one by one , back to the	
			Weasleys' hedge.	
	พวกเขาร้องครางไปตาม ๆ	1/175	...which made them all groan .	1/107
	กัน			
	ทุก ๆ ครึ่งชั่วโมง	1/283	every half hour	1/170
คำลักษณนาม	เราต้องอยู่ใต้โรงเรียนเล็ก	2/362	We must be miles under the	2/223
	เป็นกิโล ๆ เลยนะ		school.	
	จับพวกเธอเป็นคู่ ๆ	2/232	...put you all into pairs .	2/143
	กระจกหน้าต่างที่มีโลหะ	2/320	the mullioned windows	2/197
	แบ่งหน้าต่างเป็นช่อง ๆ			

ตารางที่ 13 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำลักษณนาม	พอดดดออกเป็นซิ่น ๆ	2/48	He takes it apart,	2/29
	ราวกับนานเป็นชั่วโมง ๆ	1/296	...for what seemed like hours.	1/178
	รอยชื้นเปื้อนเป็นดวง ๆ	2/202	the damp-spotted pages	2/124
	เป็นเดือน ๆ มาแล้ว	2/370	for months and months	2/228
	ให้การบ้านพวกเขาเป็นตั้ง ๆ	1/166	a huge pile of home work	1/101
	คัดลายมือเป็นแถว ๆ	1/303	'Writin' lines!'	1/182
	ผมขาวและดำเป็นปอย ๆ	2/247	black and white striped hair	2/152
	สลับกัน			
	พวกเขาตรวจจุดรถไฟเป็น	2/93	They made regular checks on	2/57
	ระยะ ๆ		the train...	
	ผมเป็นลอน ๆ ตั้งชี้	2/232	...his wavy hair was standing on	2/143
			end.	
	ซึ่งตอนนี้เริ่มกินหนูตายเป็น	1/287	...who was now eating dead rats	1/173
	ลัง ๆ		by the crate.	
	เป็นวัน ๆ ไม่หยุด	2/152	for days on end	2/93
	ตอนนี้แขนของเขารู้สึก	2/215	...his arm now felt full of large	2/132
	เหมือนแตกเป็นเสี่ยง ๆ		splinters.	
	เมื่อเขาชี้ไปที่โคลนเป็น	2/155	...as he pointed at the muddy	2/96
	หย่อม ๆ		puddle...	
คำบอก	มีตู้หนังสือพัน ๆ ตู้	1/240	thousands of shelves	1/145
จำนวนนับ	เทียนไขนับร้อย ๆ เล่ม	1/239	hundreds of candles	1/144
	มีหนังสือเป็นหมื่น ๆ เล่ม	1/240	tens of thousands of books	1/145

จากตารางที่ 13 แสดงให้เห็นว่าคำซ้ำที่มีลักษณะการสื่อความหมายแบบแยกจำนวนนี้พบค่อนข้างมาก โดยจะพบในคำซ้ำ 4 ประเภท ได้แก่ คำคุณศัพท์ คำกริยาวิเศษณ์ คำลักษณนามและคำบอกจำนวนนับ ซึ่งคำซ้ำประเภทคำลักษณนามและคำบอกจำนวนนับทุกคำจะมีลักษณะการสื่อ

ความหมายแยกจำนวน

4. คำซ้ำแล้วทำให้เกิดความหมายหนักหรือนั่นความหมายของคำขึ้น หมายถึงคำซ้ำที่ซ้ำแล้วความหมายจะมีน้ำหนักเพิ่มขึ้น หรือนั่นความหมายของคำมากขึ้นกว่าเดิมจากคำเดี่ยวโดด ๆ จากการวิเคราะห์พบว่ามีคำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้จำนวน 242 คำหรือร้อยละ 65.34 ประกอบไปด้วยคำซ้ำ 5 ประเภท ดังแสดงในตารางที่ 14

ตารางที่ 14 คำซ้ำแล้วทำให้เกิดความหมายหนักหรือนั่นความหมายของคำขึ้น

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำนาม	ถ้าคน ๆ นั้นถูกจับ	2/295	If the person was caught...	2/182
	ร่าง ๆ หนึ่งสวมเสื้อคลุม	1/274	A hooded figure	1/165
	แบบมีที่คลุมหัว			
	กว่าจะขัดเมือก ๆ ออกหมด	2/150	Took ages to shift the slime ...	2/93
	เสียวเวลาเป็นชาติเลย			
	ถ้าเธอกลัว ๆ กล้า ๆ ก็ใช้วิธี	1/117	Best do it at a bit of a run if you're nervous .	1/70
	วิ่งตรงไปเลยเป็นดีที่สุด			
	ขอโทษ ๆ จอร์จ	1/116	'Sorry, George, dear.'	1/70
	ขู่เอา ๆ ว่าจะบอกมาตาม	1/289	He kept threatening to tell her	1/174
	-- เข้ามา ๆ --	2/142	- come in, come in -	2/88
คำกริยา	ดมเข้า ๆ แม่หวานใจ	1/193	' Sniff around , my sweet,...'	1/117
	เที่ยวด้อม ๆ มอง ๆ รอบโรง	1/348	Scurrying around the school...	1/209
	เรียน			
	ไป ๆ พวกเธอไปได้	2/288	'Off you go , off you go ,...'	2/178
	แม้ยังคงมีน ๆ งง ๆ กับเรื่อง	2/260	Then, still stunned at what they had just done,	2/161
	ที่ทำลงไป			
	คุณต้องหลบ ๆ ซ่อน ๆ	2/379	You're in hiding .	2/233
	เวลาที่มันอ้ำ ๆ อึ้ง ๆ จะเปิด	2/342	...when he was teetering on the edge of revealing forbidden information.	2/212
	เผยข้อมูลต้องห้าม			

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ใบหน้ากลม ๆ	2/226	his round face	2/139
	รอยยิ้มกวน ๆ ของริดเดิ้ล	2/379	...Riddle's twisted smile...	2/233
	และลอยค้างอยู่ประมาณ เมตรกว่า ๆ เหนือหัวพวกเขา	1/209	..., and hovered about four feet above their head. (บริบท)	1/127
	ปากกว้าง ๆ	2/260	Their large mouths	2/160
	และแต่ละหลังก็ผลิตพอมด แม่มดเก่ง ๆ มาแล้ว	1/141	..., and each has produced outstanding witches and wizards.	1/85
	รถยนต์เก่า ๆ สีฟ้าอมเขียว	2/39	an old turquoise car	2/23
	หมอผีแก่ ๆ อีกคน	2/47	an old warlock	2/29
	นายวิสลีย์ถามเสียงโกรธ ๆ	2/77	said Mr Weasley indignantly .	2/47
	ส่วนของแครบเป็นสีน้ำตาล ดำขุ่น ๆ	2/262	,Crabbe's a dark, murky brown.	2/161
	แฮร์รี่ไม่คิดว่าเขากล้าหาญ หรือพุดอะไรซ้ำ ๆ หรือ อะไรทั้งหลายเหล่านี้ใน ตอนนี้	1/146	; Harry didn't feel brave or quick-witted or any of it at the moment.	1/89
	พื้นแข็ง ๆ	2/292	solid ground	2/180
	สวมเสื้อทูนิกที่มีแผงคอเป็น ระบาย แข็ง ๆ พู่ ๆ รอบคอ	2/152	a tunic with a ruff (บริบท)	2/94
	ทางแคบ ๆ	1/138	the narrow path	1/83
	ต้นไม้สีแดงคล้ำ ๆ ที่มีหนาม แหลม	2/118	a spiky, dark red plant	2/73
	มีแผลเป็นจิ้ง ๆ ที่หน้าผากก็ เท่านั้น	2/70	a stupid scar on his forehead	2/43

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	มันเป็นเรื่องง่าย ๆ	2/141	It's a simple matter...	2/87
	เรื่องโง่ ๆ	2/187	a foolish story	2/115
	งูจริง ๆ	2/360	a real snake	2/222
	ดวงตาสีจาง ๆ	2/84	his pale eyes	2/51
	พวกปีหนึ่งตัวจิ๋ว ๆ สนุกแน่ ๆ	1/158	' Ickle firsties! What fun!'	1/96
	ใบหน้าที่มีรอยแดงเป็นจ้ำ ๆ	2/176	turning his blotched and tear-	2/108
	และเปราะด้วยน้ำตา		stained face to Harry	
	เป็นเส้นเฉียง ๆ	2/139	...his cold eyes were reduced to slits.	2/86
	ผนังชื้น ๆ	1/335	a damp wall	1/201
	เด็กหน้าตาซีด ๆ	1/124	the pale boy	1/75
	ผิวหนังเป็นสีเทาต้าน ๆ	1/213	Its skin was a dull , granite grey.	1/129
	คาถาหายตัวดี ๆ สักคาถา	2/124	a good vanishing spell	2/76
	คำถามเดิม ๆ ที่ไม่มีคำตอบ	2/37	the same unanswerable questions.	2/22
	ร้านกัมเบิลและเจปส์ที่ขาย	2/79	Gambol and Japes Wizarding	2/48
	ของตลก ๆ ของพอมค		Joke Shop...	
	สายตาเพ่งมองที่ร่างตะกุ่ม ๆ	1/292	staring at the dark outlines of	1/175
	ของคนสองคน		two people.	
	แฮร์รี่พยายามลูบผมตึง ๆ	1/142	Harry nervously tried to flatten	1/86
	ของเขา		his hair.	
	เพดานต่ำ ๆ	2/155	the low ceiling	2/96
	มีกลิ่นตุ ๆ และเรื่องนี้	2/44	'Very fishy ,'...	2/27
	นอนอาบแดดอยู่ในบริเวณ	1/319	...which was basking in the	1/192
	น้ำตื้น ๆ ที่อุ่นสบาย		warm shallows .	

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	เรื่องเต็ม ๆ	2/175	the full story	2/108
	กิ่งไม้เตี้ย ๆ	2/328	low -slung branches	2/202
	หินก้อนโต ๆ	2/145	a large boulder	2/90
	หนังสือพวกนี้ไม่ได้ราคา ถูก ๆ ด้วย	2/62	That lot won't come cheap .	2/38
	ผู้คนทั่ว ๆ ไป	2/184	common people	2/114
	ทุกอย่างรอบตัวก็กลายเป็น หมอกควันทึบ ๆ	2/92	everything turned dull and foggy	2/57
	ดวงตาในแวตึกที่ดูทึบ ๆ	2/264	dull deep – set eyes	2/162
	ขวานทื่อ ๆ	2/153	a blunt axe	2/95
	มันไม่ใช่ผีแท้ ๆ ด้วยซ้ำไป	1/143	..., he's not really even ghost-	1/86
	กระจกเงาธรรมดา ๆ	1/258	a normal mirror	1/156
	ส่งยิ้มน้อย ๆ ให้เขาด้วย	1/129	...gave him a small smile.	1/77
	เก้าอี้นวมนุ่ม ๆ	1/159	squashy armchairs	1/96
	เสียงนุ่ม ๆ	2/367	a soft voice	2/226
	หางน้ำ ๆ ของตัวนิ่วท์	2/226	a rotting newt – tail	2/139
	คนแก่บ๊อง ๆ บวม ๆ	2/187	a twisted old loony	2/115
	เขาเอ๋อบ๊อง ๆ น้อยหรือ เปล่านี้	1/151	Is he- a bit mad ?	1/92
	มีหมอกบาง ๆ	2/131	a thin mist	2/81
	ฉันคิดว่ากริฟฟินดอร์จะมี ความหมายต่อเธอมากกว่า เรื่องบ้า ๆ นี้	1/296	...I thought Gryffindor meant more to you than this .	1/178
	คำถามเกี่ยวกับพ่อมดแก่ ๆ บ้า ๆ บวม ๆ	1/318	...questions about batty old wizards...	1/192

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ไม้กายสิทธิ์ที่ดูบวบ ๆ เบี้ยว ๆ	1/131	a very battered – looking wand	1/78
	หลอมละลายเป็นก้อนบิด ๆ เบี้ยว ๆ	1/170	... to melt Seamus's cauldron into twisted blob.	1/104
	จมูกยาว เบี้ยว ๆ	2/393	his long, crooked nose	2/242
	จมูกแบน ๆ	2/264	flat nose	2/163
	เมฆรูปร่างประหลาด ๆ	2/94	the fantastic cloud shapes	2/57
	ค้างคาวเป็น ๆ นับพันตัว	1/210	A thousand live bats...	1/127
	ถุงแมลงวันเปล่า ๆ	2/225	the empty lacewing bag	2/138
	ห่อเล็ก ๆ เปื้อน ๆ	1/173	grubby little package	1/106
	เหตักเปื้อน ๆ และ ๆ ที่ก้น ชามลงไป	2/37	...tipped the soggy vegetables at the bottom of the bowl...	2/22
	พันธุ์ไม้แปลก ๆ	1/163	all the strange plants	1/99
	ตาโปน ๆ ของเขา	2/173	his popping eyes	2/107
	เขาคคว้าข้อมือผอม ๆ มีแค่ กระดูก	2/218	He seized the elf's bony wrist...	2/134
	ท่าทางฝืน ๆ ที่เธอพูดชัก หาย	2/110	There was a slight stiffness in the way she said...	2/68
	หมวกกระดาษสีมัน ๆ บาง ๆ	1/247	flimsy paper hats	1/149
	ทางมืด ๆ	1/255	the dark passageways	1/154
	แสงสลัวสีเขียวมัว ๆ แปลก ตา	2/366	the odd greenish gloom	2/226
	ขนมปังปิ้งกองเป็นภูเขา ย่อม ๆ	2/110	mountains of toast	2/68
	นิ้วยาว ๆ	2/175	his long fingers	2/108

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ผมไม่ได้คิดว่าจะมีเรื่องยุ่ง ๆ อีกแล้วมินเนอร์วา เหมือนมีมือเย็น ๆ เป็นความคิดแย่ ๆ พ่อรวย ๆ น้ำร้อน ๆ ฉันรู้จักสเนปดีเขาต้องทำ อะไรร้าย ๆ มันเป็นหมวกที่มีรอยเย็บปะ รื้อ ๆ แต่ก็เป็นแค่โชคส้วน ๆ ความไฝ่ฝันลับ ๆ ของฉัน มีรอยร้าวลึก ๆ บนเปลือก กำแพงดำทะมึนที่ดูเป็น เมือกลื่น ๆ தாகตัวลื่น ๆ มัน ๆ เด็กผู้ชายตัวล่ำ ๆ คนกลุ่มเล็ก ๆ คำถามเล็ก ๆ น้อย ๆ เลือด เลว ๆ ทั้งหมด แล้วในลานโล่ง ๆ นั่นก็ ปรากฏร่างที่ไม่รู้จะเรียกคน หรือม้าดี	2/284 2/68 1/148 2/205 2/313 2/229 1/144 2/379 2/127 1/285 2/362 2/140 2/241 1/118 2/125 2/85 1/306	'I don't think there'll be any more trouble , Minerva,'as though cold hands ... as horrible thoughts a rich father boiling water 'Knowing Snape, something foul ,' ... This hat was patched and frayed ... But after all, it was merely a lucky chance that... my secret ambition There were deep cracks in it. the dark, slimy walls. large, glistening slugs a stout boy a small crowd a little quiz Bad blood, that's what it is. And into the clearing came – was it a man, or a horse?	2/175 2/42 1/89 2/126 2/192 2/141 1/87 2/233 2/78 1/171 2/223 2/87 2/148 1/71 2/77 2/51 1/184

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ควีนขาวหันหน้าโล้น ๆ มา ทางเขา	1/341	The white queen turned her blank face towards him.	1/205
	ห้องเรียนว่าง ๆ	2/179	an empty classroom	2/110
	ขนแพงคอแผ่ขยายเป็นสีขาว วาว ๆ ราวไข่มุกแผ่อยู่บน ใบไม้สีเขียวเข้ม	1/310	its mane was spread pearly white on the dark leaves.	1/187
	ชื่อของพ่อมักเกิดสกปรก ๆ ของฉัน	2/376	my filthy Muggle father's name	2/231
	สงสัยจริง ๆ ว่าจะเป็นยังไง นะ ถ้ามีชีวิตสงบ ๆ กับเขา บ้าง	1/284	'Wonder what it's like to have a peaceful life,'...	1/171
	ลายมือสวย ๆ ของเฮอริไม โอนี่	2/32	Herminome's neat writing	2/19
	เก้าอี้นวมสบาย ๆ	1/242	good armchairs	1/146
	มือสั่น ๆ	2/144	a shaking hand	2/89
	การสาธิตสั้น ๆ	2/231	a short demonstration	2/142
	แสงไฟสลัว ๆ จากไม้ กายสิทธิ์	2/362	the wandlight	2/223
	น้ำยาใส ๆ ของ	2/228	his watery potion	2/140
	ชั้นหนังสือสูง ๆ	2/241	high bookshelves	2/148
	ไม่ใช่กลางวันแสด ๆ แบบนี้	2/88	, not in broad daylight.'	2/54
	แผลเป็นห่วย ๆ	2/123	a foul scar	2/76
	ร่างหนัก ๆ ของมัน	2/380	its heavy body	2/234
	ถุงเท้าขนสัตว์หนา ๆ คู่หนึ่ง	1/260	a pair of thick , woollen socks	1/157
	ขลุ่ยไม้เหลาหยาบ ๆ	1/243	a roughly cut wooden flute	1/147

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	ผมหยิก ๆ	2/119	a curly – haired	2/73
	ลายมือหวัด ๆ ไม่เรียบร้อย ของรอน	2/32	Ron’s untidy scrawl	2/19
	ไม้กายสิทธิ์หัก ๆ	2/98	broken wand	2/60
	ฉันคิดว่าแม่มีลูกพี่ลูกน้อง ห่าง ๆ คนหนึ่ง	1/124	‘I think Mum’s got a second cousin...’	1/75
	ถ้านายต้องขัดเมื่อกเหนอะ ๆ ออก	2/280	If you’d wiped slime off...	2/173
	ไปอยู่บ้านเหม็น ๆ	1/266	‘In stinking Slytherin.’	1/160
	คำพูดเหมาะ ๆ	2/343	the right words	2/212
	กิ่งก้านแห้ง ๆ	2/322	withered stalks	2/199
	เขาตัดเสียงแหลม ๆ	1/325	He put on a high voice,	1/196
	ทองกองใหญ่ ๆ	2/65	a large pile of gold	2/40
	กลยุทธ์ใหม่ ๆ ของเขา	2/135	his new tactics	2/83
	บาทหลวงอ้วน ๆ	1/143	a fat little monk	1/86
	สีฟ้าแถมม่วงอ้วน ๆ	2/319	periwinkle blue	2/197
	เสื้อคลุมกลิ่นอับ ๆ	2/351	the musty folds of cloaks	2/217
	เลือดอุ่น ๆ	2/383	warm blood	2/235
	บ้างก็ยืนบนโต๊ะที่เอียง ๆ	2/108	standing on the lop-sided tables	2/66
	ดอกไม้ขนาดใหญ่สีชมพู เอียน ๆ	2/285	large, lurid pink flowers	2/176
คำกริยา	เขาพูดเสียงกระด้าง ๆ	2/401	...he said stiffly .	2/247
วิเศษณ์	มัลฟอยยิ้มกวน ๆ	1/181	Malfoy smiled nastily .	1/110
	ยิ้มกว้าง ๆ แสร้ง	2/81	‘Nice big smile, Harry.’	2/49
	ก็แค่เกือบ ๆ นะ	2/165	‘ Almost ,’...	2/102

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	แฮกริดตอบขริม ๆ	1/305	...said Hagrid grimly .	1/184
วิเศษณ์	รอนหน้าแดงยิ้มเขิน ๆ	2/108	Ron was scarlet in the face, grinning embarrassedly .	2/66
	แครบทำแขนแข็ง ๆ	2/265	Crabbe holds them sort of stiff ...	2/163
	เขาเรอค้อย ๆ	2/144	He gave a small burp...	2/89
	เมื่อพวกเขาอ่านสูตรเครื่อง ปรุงคร่าว ๆ	2/202	...as they scanned the recipe.	2/124
	รอนตอบเสียงเกรียด ๆ	2/190	...said Ron tensely .	2/117
	เสียงคล้าย ๆ นกฮูกร้อง	1/243	-it sounded a bit like an owl.	1/147
	นายวิสลีย์ร้องถามอย่างงง ๆ	2/57	...said Mr Weasley blankly .	2/34
	รอนถามง่วง ๆ	1/320	...said Ron sleepily .	1/193
	แฮกริดตอบง่าย ๆ	1/321	...said Hagrid casually ,...	1/193
	แฮร์รี่พยักหน้าเงิบ ๆ	1/185	Harry nodded silently .	1/113
	เขาบอกอย่างโจ่ง ๆ ว่า	2/256	He had already told them pompously that...	2/158
	แฮร์รี่ยิ้มจ้อย ๆ	2/227	Harry smiled feebly .	2/140
	ฉันหวังจริง ๆ	1/154	I do hope.	1/93
	จู้ ๆ	2/170	SHH!	2/105
	จู้ ๆ เขาพึมพำขึ้นมา	1/341	..., he muttered suddenly .	1/205
	มาดามพอมฟรีย์เดินฉับ ๆ เข้ามา	2/276	Madam Pomfrey sweeping over...	2/170
	ชีมูกมังกรร้อนฉ่า ๆ	2/155	'great sizzling dragon bogies...'	2/96
	ภาพตะเกียงลอยไปเฉย ๆ ก็ ทำให้เขาขนลุกเกรียว	1/250	..., the sight gave him the creeps.	1/151
	เห็นชัด ๆ เลย	2/225	It's obvious .	2/138

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	เขาเอ่ยซ้ำ ๆ	1/135	..., he said slowly .	1/81
วิเศษณ์	ใช่ ๆ ฉันรู้ว่าเธอกำลังคิด อะไรอยู่	2/116	Yes, yes , I know what you' re thinking!	2/71
	เพอร์ซี่พูดซ้ำ ๆ	2/372	Percy keeps telling me...	2/229
	แฮร์รี่บอกซึม ๆ	2/276	...said Harry gloomily .	2/170
	รอนถามอย่างแข็ง ๆ	2/301	...Ron asked dully .	2/185
	แฮร์รี่พูดดัง ๆ	1/287	..., said Harry loudly .	1/172
	ดูให้ดี ๆ	1/337	- look carefully .	1/203
	และย่องไปทั่วโรงเรียนดึก ๆ	1/295	...and creeping around the school in the dead of night ,	1/177
	ดึ้น ๆ แบบนี้			
	แฮร์รี่ตอบตื้อ ๆ	2/132	...said Harry flatly .	2/82
	เดียว ๆ ก็พึมพำว่า	2/51	Every now and then she muttered things like...	2/31
	บอกตรง ๆ นะ	2/400	...to tell the truth .	2/246
	ฉันแค่พูดเล่นตลก ๆ หรือก นำ	2/180	I'm only joking -	2/111
	ตามหลังฉันมาติด ๆ นะ	1/211	Stay close behind me, now.	1/128
	หลังจากที่ชำเลื่องมอกรอน	2/51	, after nervous glance at Ron...	2/30
	อย่างดึ้น ๆ			
	แฮร์รี่หัวเราะเสียงต่ำ ๆ	2/90	Harry gave a hollow laugh.	2/55
	นายวิสลีย์กะพริบตาถี่ ๆ	2/57	Mr Weasley blinked .	2/34
	เขาจำได้ว่าท่าเดินท่อม ๆ หา เหยื่อแบบนั้นเป็นของใคร	1/274	He recognised the figure's prowling walk.	1/165
	ปลอดภัยเท่า ๆ กับ	2/227	...was about as safe as ...	2/140

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	ยายนั่นนะเหมือนฝันร้าย แท้ ๆ เลย	1/210	'She's a nightmare, honestly .'	1/127
	พอมดแต่งตัวโทรม ๆ สอง คน	2/73	Two shabby -looking wizards...	2/45
	คิ้วขมวดน้อย ๆ	2/293	, frowning slightly .	2/181
	นาน ๆ ทีก็พูดว่า	2/148	... occasionally saying...	2/92
	พวกเขายืนนิ่ง ๆ	2/277	They stood still ...	2/171
	นักบินเฉียงไปทางซ้ายนิด ๆ	1/178	...or always flew slightly to the left.	1/109
	ไปดื่มนิด ๆ หน่อย ๆ	1/283	...havin' a few drinks...	1/170
	ฉันจะจัดการกับเฟร็ดแน่ ๆ	1/145	'I'll kill Fred, ...'	1/89
	จับให้แน่น ๆ	2/92	Hold on!	2/56
	เขามองดูสินค้าที่วางแสดง อยู่อย่าง นือย ๆ	2/69	...looking lazily at the items on display...	2/42
	พวกนักเรียนต้องตกใจสุด ๆ	1/162	It was always nasty shock when...	1/98
	กาน้ำชาเกิดเล่นบ้า ๆ ขึ้นมา นะสิ	2/47	The teapot went berserk ...	2/29
	แฮร์รี่ตอบเบา ๆ	1/169	...said Harry quietly .	1/103
	ควีเรลล์ยอมรับอย่างเบื้อ ๆ	1/349	...said Quirrell idly , walking around the Mirror ...	1/210
	เขาเดินไปรอบ ๆ กระจก แล้วประเดี๋ยว ๆ ก็สะบัดกวัด แกว่ง	1/231	... every now and then making violent swishing movement...	1/139
	เฮอร์ไมนีตอบอย่าง ประสาท ๆ	2/199	...said Hermione nervously .	2/123

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	พวกเขา กำลัง เสียเวลาไป เปล่า ๆ	2/364	They were wasting time.	2/225
	เขารู้สึกแปลก ๆ	1/245	He felt very strange .	1/148
	นิกบอกผื่น ๆ	2/168	...said Nick stiffly .	2/104
	พอให้พ้น ๆ ไปก่อน	1/252	...to keep it out of the way.	1/152
	พร้อม ๆ กันนั้น	1/343	At the same instant , ...	1/206
	ทอแสงสว่างพอ ๆ กับพวกผี	1/150	...shone as brightly as the ghost.	1/91
	หลุดออกมาจากปากนายนี้	2/40	'Bit rich coming from you.'	2/24
	ฟังพิกล ๆ แะ			
	เขาพูดอะไรพิลึก ๆ	2/359	They said something funny .	2/221
	คนแก่พูดเพ้อ ๆ	1/367	...an old man's wheezing waffle...	1/220
	รอนตอบพลี ๆ	2/145	...said Ron weakly .	2/90
	แต่คงร้ายกาจมาก ๆ	2/143	It must've been really bad...	2/89
	ออกมาตามหาพวกเขามืด ๆ	1/296	...to try and find them in the dark , to warn them.	1/178
	แย่เสียยิ่งกว่าการต้มยายาก ๆ	2/203	...is far worse than brewing up a difficult potion.	2/125
	ฉันรู้อย่างไร ๆ เธอก็ต้องมา แฮร์รี่	2/375	I knew you'd come.	2/231
	เขาก้าวยาว ๆ ลับสายตาไป	1/299	He strode out of the sight;	1/180
	เขาตอบเย็น ๆ	1/135	...he said coolly .	1/81
	รอนทำเสียงเยาะ ๆ	1/209	...Ron sarled .	1/127
	ฉันจำได้ราง ๆ	2/179	'You know, it rings a sort of bell .'	2/110

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	เธอสองคนรีบ ๆ เข้าเถอะ	2/264	You two hurry up ,...	2/163
วิเศษณ์	แมนเดรกจะต้องโตเร็ว ๆ	2/240	...for the Mandrakes to grow quickly ...	2/148
	ถ้าเรื่องไม่ยุติเร็ว ๆ นี้	2/270	...if it doesn't stop soon .	2/166
	เร็ว ๆ เข้าเจ้าหนู	1/372	' Hurry up , boy,...	1/223
	ดัมเบิลดอร์พูดเสียงเรียบ ๆ	2/401	...said Dumbledore in a level voice	2/246
	พวกเธอก็ถีบเท้าแรง ๆ	1/179	...you kick off from the ground, hard ,...	1/109
	แฮร์รี่บอกเสียงเรียบ ๆ	1/181	...said Harry quietly .	1/110
	พับลวก ๆ ใส่ไว้ในหีบใบ หนึ่ง	2/356	...had been hastily folded into one of them;	2/220
	รอนแอบฝึกซ้อมคำสาปผูก ขาอยู่ลับ ๆ	1/269	...Ron and had been secretly practising the Leg-Locker Curse.	1/162
	ศาสตราจารย์แมกกอนนากัล เดินลึ่ว ๆ ไปโดยไม่ดูเขาเลย	1/183	Professor McGonagall was sweeping along without even looking at him...	1/112
	สูดลมหายใจลึก ๆ	1/252	...breathing deeply ...	1/152
	แฮกริดเดินเสียง ๆ ผ่านประ ตูเข้ามาพอดีกับที่เขาถาม	1/365	Hagrid sidled through the door as he spoke.	1/219
	เออ ฉันแน่ใจว่าไม่มีใครจะ ว่าอะไรถ้าฉันจะช่วยนัก เรียนที่ดีที่สุดในปีนี้เป็น พิเศษเล็ก ๆ น้อย ๆ	2/200	'Well, I'm sure no one will mind me giving the best student in the year a little extra help,'...	2/123

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	แก่งูเล่น ๆ น้าแม่	1/122	'Only joking , Mum.'	1/73
วิเศษณ์	บัตรอวยพรให้หายไว ๆ นะ	2/276	'Just a Get Well card,'	2/170
	เอลฟ์บอกอย่างเศร้า ๆ	2/32	...said the elf sadly .	2/20
	จะขอกินข้าวสงบ ๆ หน่อย ไม่ได้หรือไง	1/188	Can't a person eat in peace in this place?	1/115
	พูดปดกับครูสด ๆ ร้อน ๆ หรือนี่	1/217	...telling a downright lie to a teacher.	1/131
	แฮร์รีทำตัวสบาย ๆ	1/357	'Harry, please relax , ...'	1/214
	รอนถามเสียงสั่น ๆ	2/171	...said Ron, a slight quiver in his voice	2/106
	เพอร์ซี่ทักทายสั้น ๆ	2/63	...said Percy briskly .	2/38
	เป็นที่ต้องหลีกเลียงสุด ๆ	2/75	- dodgy place, Harry -	2/45
	ทางเดินที่มีไฟจุดไว้สลัว ๆ	2/170	...the dimly lit passageway.	2/105
	พ่อบอกลูกเสมอ ๆ ว่ายังงี้	2/394	What have I always told you?	2/242
	เขาหายใจหอบ ๆ	2/403	...he gasped ...	2/248
	แฮร์รีถามอย่างกังวลหน่อย ๆ	2/67	...said Harry nervously ...	2/41
	เดินย่ำเท้าหนัก ๆ	2/286	... marched a dozen surly- looking dwarfs.	2/176
	เธอตอบเสียงห้วน ๆ	1/324	...she said shortly .	1/195
	ฟิดจ์บอกเสียงห้วน ๆ สั้น ๆ	2/314	...said Fudge, in rather clipped tones.	2/193
	แฮร์รีกริบเขียนโน้ตหวัด ๆ	2/132	Harry scribbled a note to Ron.	2/82
	แฮร์รีนั่งลงหมิ่น ๆ บนเก้าอี้	2/51	Harry sat down on the edge of his seat.	2/30

ตารางที่ 14 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	แฮร์รี่และรอนเพิ่งกินขนม พุดดิ้งคริสต์มาสชิ้นที่สาม เสร็จหยก ๆ	2/258	Harry and Ron had barely finished their third helpings of Christmas pudding...	2/159
	มัลฟอยยิ้มหยัน ๆ บ้าง	2/235	Malfoy smirked , too.	2/145
	เหมือนใครสักคนเพิ่งตายไป หัด ๆ	2/239	...as though someone had died . hated	2/147
	ถอยไปห่าง ๆ ทีแฮร์รี่	2/41	' Out of the way , Harry.'	2/25
	พนันได้เลยว่าต้องเป็นแม่มด แหง ๆ	2/62	- bet it's a witch .'	2/38
	แฮร์รี่บอกเสียงแหง ๆ	2/148	...said Harry hollowly .	2/91
	แมงมุมขนาดโตบเสียงแหบ ๆ	2/334	... croaked the old spider.	2/206
	แฮร์รี่ยิ้มแย้ม ๆ	1/145	Harry smiled weakly .	1/89
	และก็เหมือน ๆ กันกับเขา	1/165	...everyone else like him.	1/100
	มัลฟอยพุดพลาจ่าเลื่องค เพอร์จ้อย่างเหยียด ๆ	2/267	Malfoy glanced witheringly at Percy.	2/164
	แฮร์รี่รู้สึกโหวง ๆ ในท้อง	1/296	Harry felt as though the bottom had dropped out of his stomach.	1/178
	เป็นวันที่อากาศแจ่มใสมีลม พัดอ่อน ๆ	1/178	It was a clear, breezy day...	1/109
	แฮร์รี่บอกเสียงอ่อย ๆ	2/211	...said Harry weakly ...	2/130
	แล้วมันจึงก้าวอาด ๆ ไป	2/168	...and strode over to...	2/104
	เซอร์ไมโอนี่ตอบอาย ๆ	1/306	...said Hermione timidly .	1/184
	หมวกพ่อมดทรงแหลมวาง เอียง ๆ อย่างเก๋	2/80	...pointed wizard's hat was set at a jaunty angle.	2/49
	นายมัลฟอยพุดเสียงเอื่อย ๆ	2/315	...said Mr Malfoy lazily .	2/194

จากตารางที่ 14 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้พบมากที่สุดและพบในคำซ้ำหลายประเภทที่สุด ซึ่งแสดงให้เห็นว่าคำซ้ำในภาษาไทยโดยส่วนใหญ่แล้วนำมาใช้เพื่อเน้นความหมายของคำขึ้น โดยคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์และคำกริยาวิเศษณ์เป็นคำซ้ำที่พบว่ามีลักษณะการสื่อความหมายหนักหรือเน้นความหมายของคำมากที่สุด นอกจากนี้ยังมีคำซ้ำประเภทคำนาม คำกริยา และคำสันธานซึ่งพบว่ามียู่เพียงหนึ่งคำและสื่อความหมายในลักษณะนี้

5. คำซ้ำทำให้น้ำหนักความหมายของคำเดิมลดลง หมายถึงคำซ้ำที่มีความหมายเบาหรืออ่อนลงไม่เน้นหนักเหมือนคำเดิม คำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้มีจำนวน 22 คำหรือร้อยละ 5.92 ผลการวิเคราะห์ข้อมูลแสดงไว้ในตารางที่ 15

ตารางที่ 15 คำซ้ำทำให้น้ำหนักความหมายของคำเดิมลดลง

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	รอยยิ้มกวน ๆ ของริดเดิล	2/379	...Riddle's twisted smile...	2/233
	มีผมขาว ๆ ไม่กี่เส้น	2/292	a few wisps of white hair	2/181
	จุดสีเขียว ๆ	2/152	greenish blurs	2/93
	เห็นของเหลวสีเงิน ๆ ที่สะท้อนแสงบนพื้นนั้นมัย	1/304	See that stuff shinin' on the ground? Silvery stuff?	1/183
	ดูเหมือนเงาดำ ๆ ตะคุ่ม ๆ	1/189	hunched black shadows	1/115
	ศาสตราจารย์มักกอนนากัล	1/230	... growled Professor McGonagall.	1/139
	ทำเสียงดู ๆ			
คำกริยา วิเศษณ์	มีฝีหัวแดง ๆ ผุดขึ้นมาทั่วแขนและขา	1/170	as angry red boils sprang up	1/104
	ไม้ปัดฝุ่นทำด้วยขนนกสีเทา ๆ	2/63	grey feather duster	2/39
	สีหน้ายิ้ม ๆ แบบไม่รู้เรื่องรู้ราวอะไร	2/396	...still wearing his vague smile .	2/244
	เขี้ยวสีเหลือง ๆ	1/196	yellowish fangs	1/119
	แฮกริดบอกรอย่างโกรธ ๆ	1/308	...said Hagrid irritably ,	1/185

ตารางที่ 15 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	รอน โต้กลับฉุน ๆ	2/123	...said Ron angrily .	2/76
วิเศษณ์	แฮกริดตอบดุ ๆ	1/303	..., said Hagrid fiercely .	1/182
	รอนตอบอย่างหวาด ๆ	1/213	...said Ron nervously .	1/129
	แต่บางครั้งแฮร์รี่รู้สึก หวั่น ๆ ขึ้นมา	1/269	...yet he sometimes had the horrible feeling .	1/162

จากตารางที่ 15 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายในลักษณะนี้พบในคำซ้ำ 2 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำประเภท คำคุณศัพท์และคำกริยวิเศษณ์ โดยคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ที่สื่อความหมายในลักษณะนี้ส่วนใหญ่เป็นคำคุณศัพท์บอกสี ส่วนคำซ้ำประเภทคำกริยวิเศษณ์ที่สื่อความหมายลักษณะนี้ส่วนใหญ่เป็นคำซ้ำที่เกิดจากการซ้ำคำกริยาแล้วนำมาขยายคำกริยา

6. คำซ้ำทำให้เกิดความหมายสลับกันไป หมายถึงคำซ้ำที่สื่อความหมายสองอย่างสลับกันไปอย่างต่อเนื่อง ซึ่งมักจะเกิดจากการนำคำสองคำที่มีความหมายแตกต่างกันมาประสมกัน จากการวิเคราะห์พบว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายในลักษณะนี้ทุกคำเกิดจากการซ้ำคำซ้อน และพบในคำซ้ำเพียง 2 ประเภทรวมทั้งหมด 2 คำ คิดเป็นร้อยละ 0.53 ดังแสดงในตารางที่ 16

ตารางที่ 16 คำซ้ำทำให้เกิดความหมายสลับกันไป

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	ถ้าเธอกลัว ๆ กล้า ๆ ก็ใช้วิธี วิ่งตรงไปเลยเป็นดีที่สุด	1/117	Best do it at a bit of a run if you're nervous .	1/70
คำกริยา วิเศษณ์	กระโดดโลดเต้นขึ้น ๆ ลง ๆ อยู่ตรงที่นั่ง	1/272	..., dancing up and down on her seat...	1/164

จากตารางที่ 16 พบว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายลักษณะนี้มีจำนวนน้อยโดยพบเพียง 2 คำเท่านั้น ได้แก่คำซ้ำ ‘กลัว ๆ กล้า ๆ’ ซึ่งเป็นคำกริยา และคำซ้ำ ‘ขึ้น ๆ ลง ๆ’ ซึ่งเป็นคำกริยวิเศษณ์ และ

คำซ้ำทั้งสองคำนี้เกิดจากการนำคำซ้ำสองคำที่มีความหมายตรงกันข้ามกันมาซ้อนกัน แล้วทำให้สื่อความหมายสลับกันไป

7. คำซ้ำแสดงการทำกริยาซ้ำ ๆ และต่อเนื่องกัน หมายถึงคำซ้ำที่มีความหมายบ่งบอกถึงการกระทำซ้ำเดิมหลายครั้ง หรือทำต่อเนื่องไปเรื่อย ๆ หรือบ่งความเคลื่อนไหวที่ดำเนินติดต่อกัน ลักษณะการสื่อความหมายลักษณะนี้มีจำนวน 55 คำหรือร้อยละ 14.82 ดังแสดงไว้ในตารางที่ 17

ตารางที่ 17 คำซ้ำแสดงการทำกริยาซ้ำ ๆ และต่อเนื่องกัน

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	ป้าเพ็ดทุเนียและคัคลียยืนอยู่ ข้างหลัง คัคลียมองดูกลัว ๆ ที่เห็นแฮร์รี่	1/372	Behind him stood Aunt Petunia and Dudley, looking terrified at the very sight of Harry.	1/223
	กระดูกที่แขนของเขาอก ขึ้นมาใหม่เรียบร้อยแล้ว แต่ เขายังรู้สึกแขนขัด ๆ อยู่บ้าง	2/222	...and his arm re-boned but very stiff .	2/137
	ฉันมาคิด ๆ ดู	2/390	I'd just been thinking .	2/239
	แล้วจับ ๆ ดู	1/201	...and felt it.	1/122
	รอนเอานิ้วจิ้ม ๆ รูป โปสเตอร์ทีมฟุตบอลเวสต์ แฮมของคืน	1/176	...Ron prodding Dean's poster of West Ham football team,	1/107
	แผลฉนั้นนะ เจ็บอยู่เรื่อย มันก็ เคยเจ็บ ๆ อยู่บ้าง	1/319	My scar keeps hurting – it's happened before...	1/192
	เที่ยวด้อม ๆ มอง ๆ รอบโรง เรียน	1/348	Scurrying around the school...	1/209
	ถ้าเราแค่ลองไปดู ๆ	1/300	'If we just do a bit of poking around –'	1/180
	-- เธอต้องไม่เที่ยวตะลอน ๆ รอบโรงเรียนกลางดึกนะ	1/189	'- and you mustn't go wandering around the school at night,...	1/115

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา	กระจกหน้าสั่นกราวเมื่อถูก กิ่งแขนงลักษณะคล้ายข้อนิ้ว ทุบเอา ๆ ไม่หยุด แล้วยังกล้าหาญพอที่จะ เล็ม ๆ เชลล์เม็ด เทียนไขสั้นลง ๆ	2/97 1/130 2/148	; the windscreen was now trembling under a hail of blows from knuckle-like twigs... ...brave enough to nibble the The candles burned lower and lower...	2/60 1/78 2/92
	พวกเขาอาจหลบ ๆ อยู่แถว มุมห้องก็ได้ คุณต้องหลบ ๆ ซ่อน ๆ ผ้าโพกหัวก็หนักขึ้น ๆ ทุกที แฮร์รี่หัวเราะ ๆ ฉันเห็นอะไรไหว ๆ อยู่นะ	1/193 2/379 1/159 1/202 1/337	They might be lurking in a corner. You're in hiding. ...it got heavier and heavier. ...Harry chortled... '-I can see something moving.'	1/117 2/233 1/97 1/123 1/202
คำคุณศัพท์	ท่ามกลางเสียงแกรก ๆ จนกระทั่งทางเดินเริ่มแคบ เข้า ๆ จนแทบเดินฝ่าเข้าไป อีกไม่ได้เพราะต้นไม้ขึ้น เบียดเสียดแน่นหนา นั่นเสียงแซะ ๆ อะไร เห็นหลังหลังคาบ้านใน ซอยฟรีเว็ตเล็กลง ๆ แว่นตาเป็นประกายวับ ๆ เขี้ยวหดสั้นลง ๆ	1/169 1/309 2/136 2/43 2/103 2/199	over the noise. Until the path became almost impossible to follow because the trees were so thick. What's that funny clicking noise? ...looked back at the shrinking rooftops of Privet Drive. her glasses glinting ominously. - the fangs shrank -	1/103 1/186 2/84 2/26 2/63 2/122

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำคุณศัพท์	แฮร์รี่ได้ยินเสียงหึ่ง ๆ	1/141	Harry could hear the drone of hundreds of voices...	1/85
คำกริยา	รอนนอนกัดฟันดังกรอด ๆ	1/249	Ron grunted in his sleep.	1/151
วิเศษณ์	ทำเอาน้ำต่างสั่นกราว ๆ	1/291	...making the windows rattle .	1/175
	จนนั้นขยายกว้างขึ้น ๆ	2/292	...the window was widening .	2/180
	ฟันสั่นกระทบกันดังกึก ๆ	2/169	...his teeth chattering . (บริบท)	2/104
	เมื่อเสียงเขย่าลูกกรงดังกึก กึก ๆ อยู่ในหัวที่ปวดระบม	2/38	...as the rattling pounded in his sore head.	2/23
	มีเสียงแปลก ๆ ดังกริก ๆ ออกมาจากไข	1/285	a funny clicking noise was coming from it	1/171
	เสียงกระทบกันดังกลิก ๆ แปลกหู	2/298	A funny rustling and clicking	2/184
	พวกมันขยับก้ามคู่น้ำดัง แก๊ก ๆ อย่างตื่นเต้น	2/331	... clicking their pincers excitedly.	2/204
	หัวใจของแฮร์รี่ก็เต้นโครม ๆ ไม่เป็นจังหวะ	2/31	...heart thudding madly.	2/19
	กระเพาะยังร้องจ๊อก ๆ	2/37	...stomach rumbling ...	2/22
	นางวิสลีย์เดินก้าวฉับ ๆ ข้าม ลานมา	2/49	Mrs Weasley was marching across the yard...	2/30
	รถไฟแล่นช้าลง ๆ	1/138	The train slowed right down...	1/83
	เพอร์ซี่พูดซ้ำ ๆ	2/372	Percy keeps telling me...	2/229
	โทรลล์เซเซ่ ๆ	1/215	The troll swayed on the spot...	1/130
	ไม่ปลอดภัยที่จะเดินค้อม ๆ อยู่ตามระเบียงมืด ๆ ตอนนี	2/266	'It's not safe to go wandering around dark corridors these days.'	2/164

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	เขาบินวนเป็นวงกลมและลด ต่ำลง ๆ ระยอไม้	1/274	He flew in circles, lower and lower , brushing the top branches of trees.	1/165
	แต่มันทำให้หัวของเขาเต้น ตุบ ๆ จึงต้องหยุด	1/362	...but it made his head pound , so he stopped.	1/217
	โทรลล์อย่างสามขุมเข้าไป ใกล้เธอทุกที ๆ	1/214	The troll was advancing on her,...	1/129
	ฝีเท้าของสเนปเบาลง ๆ	1/212	...Snape's fading footsteps.	1/128
	ปล่อยเสียงดังปัง ๆ ติดต่อกัน ออกมา	2/120	Let off a volley of bangs	2/74
	ปล่อยเสียงดังปัง ๆ ติดต่อกัน ออกมา	2/120	Let off a volley of bangs	2/74
	กำลังเดือดปุด ๆ	2/253	... simmering away...	2/156
	หักนิ้วข้อมือดังเป๊าะ ๆ แล้ว ทำหน้าขมึงทั้ง	1/188	... crack their knuckles and scowl.	1/114
	รู้สึกปวดแปลบ ๆ จากการ ออกวิ่งสุดแรง	1/194	... clutching at the stitch in her chest.	1/118
	และล้มลงดินพรวด ๆ อยู่บน พื้น	2/383	...and fell, twitching , to the floor.	2/236
	เหงื่อแตกพลั่ก ๆ เนื้อตัวสั่น เทา	1/160	... sweating and shaking.	1/97
	เสียงขู่ฟือ ๆ ฟังแปลก ประหลาด	2/360	...a strange hissing had escaped him...	2/222
	ดอกไม้ไฟติดไฟทำเสียงฟู่ ๆ ปะทุถูกไฟออกมา	2/228	The firework began to fizz and sputter.	2/140

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	มันตระหง่านงำเหนือพวก เขามากขึ้น ๆ ริดเคิลบิดตัวเร่า ๆ	1/139 2/386	It towered over them as they sailed nearer and nearer . Riddle was writhing and twisting...	1/83 2/237
	เป่าไปเรื่อย ๆ	1/333	'Keep playing,'...	1/200
	ศาสตราจารย์มักกอนนากัล เดินลิ่ว ๆ ไปโดยไม่ดูเขาเลย	1/183	Professor McGonagall was sweeping along without even looking at him	1/112
	มองเห็นภาพเตาผิงเรียงราย พร่าพราย เขามองเห็นห้องที่ อยู่พ้นจากเตาผิงไป แว็บ ๆ	2/68	...he saw a blurred stream of fireplaces and snatched glimpses of the rooms beyond...	2/42
	เสียงย่ำสวบ ๆ ก็ทำให้รู้ว่า แฮกริดกลับมาแล้ว	1/309	...a great crunching noise announced Hagrid's return.	1/186
	ไม้กวาดของเขายังคงบิน สูงขึ้น ๆ	1/180	His broomstick was still rising higher and higher .	1/110
	เนวิลล์ครางหึ่ง ๆ	1/170	Neville whimpered as...	1/103
	เขาม้วนกลิ้งหลุน ๆ	2/404	He crashed down the stairs...	2/248
	เขาหัวเราะหึ ๆ	2/124	...he gave a little chortle .	2/77
	เสียงต่ำดั่งหึ่ง ๆ	2/183	...in a flat drone ...	2/113
	เสียงร้องเหมียว ๆ สูงแหลม	2/154	...a high – pitched mewing ...	2/95
	แฮร์รี่วิ่งเหยาะ ๆ ตามไป อย่างหมดหวัง	1/184	...with Harry trotting miserably behind her.	1/112
	เสียงสะอื้นฮัก ๆ ของเมอร์ เทิล	2/193	...Myrtle's gurgling sobs...	2/119

ตารางที่ 17 (ต่อ)

ประเภทคำซ้ำ	คำซ้ำจากหนังสือแปล	เล่ม/ หน้า	ความหมายเทียบเคียงจากหนังสือ ต้นฉบับ	เล่ม/ หน้า
คำกริยา วิเศษณ์	อ่า ๆ ๆ ข้างสนุกอะไรอย่าง นี้	2/278	'Well, ha ha ha ! What a lovely game...	2/172
	เนวิลลก็ทำเสียงฮือ ๆ ออก มา	1/302	Neville let out a little moan...	1/182

จากตารางที่ 17 จะเห็นได้ว่าคำซ้ำที่สื่อความหมายในลักษณะนี้มีอยู่ 3 ประเภท ได้แก่ คำซ้ำประเภทคำกริยา คำคุณศัพท์ และคำกริยาวิเศษณ์ ซึ่งจากการวิเคราะห์พบว่าคำซ้ำประเภทคำกริยาที่สื่อความหมายลักษณะนี้จะเป็นกริยาที่กระทำต่อเนื่องได้ ส่วนคำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์จะเป็นคำคุณศัพท์บอกเสียงหรือคำที่มีความหมายแสดงการกระทำที่ต่อเนื่อง และคำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์ที่สื่อความหมายลักษณะนี้ส่วนใหญ่เป็นคำกริยาวิเศษณ์บอกเสียง

จากการวิเคราะห์พบการใช้คำซ้ำในหนังสือแปลชุดนี้พบว่า คำซ้ำจะมีลักษณะการสื่อความหมายที่แตกต่างกันออกไป ตามประเภทของคำ โดยจะสังเกตได้ว่า คำซ้ำที่เป็นกลุ่มคำประเภทเดียวกันส่วนใหญ่จะสื่อความหมายเหมือนกัน เช่น คำซ้ำประเภทคำนาม จะสื่อความหมายพหูพจน์ คำซ้ำที่ทำหน้าที่เป็นคำขยาย จะสื่อความหมายเน้นหนักขึ้น เป็นต้น อย่างไรก็ตาม มีคำซ้ำบางประเภทที่สามารถสื่อความหมายได้หลายลักษณะ เช่น คำซ้ำประเภทคำคุณศัพท์ และคำซ้ำประเภทคำกริยาวิเศษณ์ เป็นต้น ฉะนั้น ในการพิจารณาความหมายของคำซ้ำจะต้องดูบริบทด้วย

เป็นที่น่าสังเกตว่า คำซ้ำโดยส่วนใหญ่ที่พบในหนังสือแปลชุดนี้ จะมีลักษณะการสื่อความหมายแบบเน้นความหมายของคำขึ้น ซึ่งแสดงให้เห็นว่าการนำคำซ้ำมาใช้ในการแปลนั้นส่วนใหญ่ก็เพื่อเน้นความหมายของคำให้หนักแน่นขึ้น